

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Konferans Çevirisi (Arapça) Conference Interpreting (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	INTA406	YARIYIL: SEMESTER:	8. (SEKİZ) 8 <sup>th</sup> (EIGHTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 3 AKTS 3 Credits 3 AKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi İbrahim HELALŞAH		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, tercüman için meslekin etik kuralları, ana dile hakim olmanın önemi, tercümanın yeterliliğini geliştirmede sürekli pratik yapmanın büyük önemi ve simültane tercüme uygulamasının nasıl yapılacağı ile ilgili konferans çevirmenliği hakkında teorik bilgiler sağlar. Aynı zamanda öngörme, boşluğu doldurma, özetleme, genelleme ve basitleştirme gibi eşzamanlı çeviri becerilerini de ele alır. Öte yandan öğrencilere çeviri kabinleri içinde eşzamanlı çeviri uygulamalarını yaptırmak bu dersin dörtte üçünden fazlasını oluşturmaktadır.</p> <p>This university course provides theoretical information about interpreting at conferences related to the rules of professional conduct for the interpreter, the importance of mastering the mother tongue, the fundamental importance of continuous practice in developing the competence of the interpreter, and how to practice simultaneous interpretation. It also addresses simultaneous interpretation skills such as anticipation, patching, summarization, generalization and simplification. On the other hand, the practical application of interpretation constitutes more than three-quarters of this university course.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Dersin amacı öğrencinin konferans çeviri mesleğine alışmasını sağlamak ve bu mesleğin icrası ile ilgili kendisinde bulunması muhtemel olan korku ve endişeleri gidermekle birlikte öğrenciye konferans çevirmenliğinin en önemli becerilerini kazandırmaktır.</p> <p>The goal of this university course is to accustom the student to interpreting at conferences, break the fear that the student may have regarding this profession, and provide him/her with the most important skills that will enable him/her to carry out the work of an interpreter in a professional manner.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			

<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>		<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1	Simültane çeviri mesleğinde karşı karşıya kalabileceği zorlukların üstüne gelebilecektir.	1,5
LO-1:	To overcome the difficulties they may face in the simultaneous translation profession.	
ÖÇ-2	Konferanslarda en sık kullanılan terimleri Arapçadan Türkçeye eşzamanlı olarak çevirebiliyor olacaktır.	1,5
LO-2:	To simultaneously translate the most frequently used terms in conferences from Arabic to Turkish.	
ÖÇ-3	Teknik konular dışında bir konuyu ele alan toplantılarda eşzamanlı olarak sözlü çeviri yapabilecektir.	1,5
LO-3:	Will be able to provide simultaneous interpretation service in meetings that address issues other than technical issues.	
<p><b>ÖY:</b> Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p><b>AM:</b> Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		
<p><b>DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ</b>  <b>MODE OF DELIVERY:</b>  Yüz yüze  face-to-face</p> <p><b>ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:</b>  <b>PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:</b></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma,  Lecture, Exercises, Discussion etc.</p>		

**DERS AKIŐI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<b>Derse GiriŐ</b> <b>Introduction to the Course</b>  <a href="https://webcast.ec.europa.eu/90fd4f88f588ae64038134f1eaa023f">https://webcast.ec.europa.eu/90fd4f88f588ae64038134f1eaa023f</a>  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>2:</b>	<b>Konferans evirisi Egzersizleri: Siyaset 1</b> Conference Interpreting Exercises: Politics 1  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>3:</b>	<b>evirmenin kendi ana diline hâkim olmasının önemi</b> How important is the mother tongue?  <a href="https://webcast.ec.europa.eu/4ffb0d2ba92f664c2281970110a2e071">https://webcast.ec.europa.eu/4ffb0d2ba92f664c2281970110a2e071</a>  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>4:</b>	<b>Konferans evirisi Egzersizleri: Siyaset 2</b> Conference Interpreting Exercises: Politics 2  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>5:</b>	<b>evirmenin genel kltr bilgilerinin geniŐliĐinin önemi.</b> How important is general knowledge for interpreting?  <a href="https://webcast.ec.europa.eu/c4bbac870026694953a91cbd99149a13">https://webcast.ec.europa.eu/c4bbac870026694953a91cbd99149a13</a>  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>6:</b>	<b>Konferans evirisi Egzersizleri: Siyaset 3</b> Conference Interpreting Exercises: Politics 3  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>7:</b>	<b>evirmenin stres ynetimi.</b> Managing stress  <a href="https://webcast.ec.europa.eu/managing-stress">https://webcast.ec.europa.eu/managing-stress</a>

	Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>8:</b>	<b>Ara Sınav</b> <b>Midterm Exam</b>
<b>9:</b>	<b>Konferans Çevirisi Egzersizleri: Ekonomi 1</b> Conference Interpreting Exercises: Economics 1  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>10:</b>	<b>Etik Kurallar Ve Profesyonel Davranış</b> Professional ethics  <a href="https://webcast.ec.europa.eu/professional-ethics">https://webcast.ec.europa.eu/professional-ethics</a>  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>11:</b>	<b>Konferans Çevirisi Egzersizleri: Ekonomi 2</b> Conference Interpreting Exercises: Economics 2  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>12:</b>	<b>Konferans Çevirisi Becerilerini Edinmek</b> Skill Acquisition  <b>Kaynak:</b> <a href="https://webcast.ec.europa.eu/skill-acquisition">https://webcast.ec.europa.eu/skill-acquisition</a>  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>13:</b>	<b>Konferans Çevirisi Egzersizleri: Ekonomi 3</b> Conference Interpreting Exercises: Economics 3  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>14:</b>	<b>Kültürlerarası bir aracı olarak çevirmenin rolü</b> The interpreter as a cultural mediator  <a href="https://webcast.ec.europa.eu/the-interpreter-as-a-cultural-mediator">https://webcast.ec.europa.eu/the-interpreter-as-a-cultural-mediator</a>  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
<b>15:</b>	<b>Genel Değerlendirme</b> <b>General Evaluation</b>
<b>16:</b>	<b>Yarıyıl Sonu Sınavı</b>

	<b>Final Exam</b>
--	-------------------

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	Gillies, Andrew. 2013. Conference Interpreting A Student's Practice Book. London & New York: Routledge.
[2]	Pöchhacker, Franz. 2004. Introducing Interpreting Studies, London & New York: Routledge.
[3]	Pöchhacker, Franz. 2010. Handbook of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
[4]	Diriker, Ebru. 2005. Konferans Çevirmenliği. İstanbul: Scala Yayıncılık.
[5]	European Commission Eğitimleri. <a href="https://webcast.ec.europa.eu/">https://webcast.ec.europa.eu/</a>

<b>DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:</b>		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	<b>Ara Sınav Midterm Exam</b>	1	%30
	<b>Ödev Assignment</b>	1	%30
	<b>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</b>	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.*

*Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*